**11- Mavzu**

**KONTRASTIV LINGVISTIKA**

**Reja:**

1. Kontrastiv lingvistikaning tilshunoslik fanlari paradigmasida tutgan o‘rni

2. Kontrastiv lingvistika va tarjimaning o‘zaro munosabati

**Tayanch so‘z va iboralar:** *kontrastiv tilshunoslik, konfrontativ lingvistika, tipologik imitatsiya, tarjima, tarjimashunoslik, xorijiy tillar, tillararo aloqa, grammatika sathi, leksika sathi, sistematik qiyoslash, kontrastiv tadqiaot, tasvirlash, qiyoslash, chog‘ishtirish, tafovutli hodisalar, lisoniy model, tertium comparationis.*

**Kontrastiv lingvistikaning tilshunoslik fanlari paradigmasida tutgan o‘rni**

Qiyosiy tilshunoslik negizida shakllangan kontrastiv lingvistika 1960-yillarda rivojlana boshladi. Kontrastiv lingvistika nazariy va amaliy tilshunoslikning kesishma nuqtasi hisoblanadi.

Bolgar tilshunosi Roman Bugarskining kontrastiv lingvistikaga “nazariy va amaliy maqsadlarda amalga oshiriladigan ikki yoki undan ortiq til variantlari strukturasi va qo‘llanishidagi o‘xshash va farqli jihatlarni sistematik sinxron tadqiq etadigan fan”, deb ta’rif bergan.

Kontrastiv lingvistikaning shakllanishi va rivojlanishida muhim ahamiyatga molik bo‘lgan asosiy omillar sifatida quyidagilarni ko‘rsatish mumkin:

1) tipologik imitatsiya, ya’ni bir til sistemasini tasvirlashning boshqa til sistemasida mavjud bo‘lgan tasvir asosida amalga oshirilishi;

2) tillarni qiyosiy va chog‘ishtirib o‘rganadigan ilmiy tadqiqotlarning yuza kelishi;

3) tarjima va tarjimashunoslik fanlarining rivojlanishi;

4) leksikografiyaning rivojlanishi;

5) xorijiy tillarni o‘rganishga bo‘lgan ehtiyojning ortishi;

6) tillararo aloqalarning rivojlanishi.

“Kontrastiv lingvistika” termini bilan bir qatorda, mazkur fanni ifodalashda “qiyosiy tilshunoslik” yoki “konfrontativ lingvistika” terminlari ham qo‘llaniladi.

“Qiyosiy tilshunoslik” termini dastlabki qiyosiy tadqiqotlar boshlangan davrlarga xos bo‘lib, kontrastiv lingvistikaning bugungi kundagi zamonaviy bosqichida undan kam foydalaniladi.

“Konfrontativ lingvistika” termini “kontrastiv lingvistika” termini bilan parallel ravishda L. Zabroki tomonidan ilmiy muomalaga kiritilgan bo‘lib, undan Sharqiy Yevropa tilshunosligida keng istifoda etiladi.

Kontrastiv lingvistikaning muhim jihatlari quyidagilardan iborat:

1. Ikki yoki undan ortiq tillarning grammatika sathidan leksika sathigacha bo‘lgan sistematik qiyoslashni o‘z ichiga oladi.

2. Kontrastiv tadqiqot uch bosqich: tasvirlash, qiyoslash va chog‘ishtirishdan tarkib topadi. Dastlab mazkur tillardagi aniq tafovutli hodisalar tasvirlanadi. Keyin ushbu tasvir ular orasidagi o‘xshash va farqli jihatlarni aniqlash uchun qiyoslaniladi. Vanihoyat, aniqlangan tafovutlar tillararo bo‘lishi mumkin bo‘lgan muvofiqliklarni belgilash uchun qarama-qarshi qo‘yiladi. Kontrastiv lingvistikada birinchi navbatda tillar o‘rtasidagi tafovutlarga e’tibor qaratiladi.

3. Mazkur tillarning lisoniy tasvirini har qanday lisoniy model asosida amalga oshirish mumkin, biroq aynan shu model har ikkala holatda ham qo‘llanilishi kerak. Kontrastiv lingvistikada boshqa metodlar ham ishlatilishi mumkin.

4. Kontrastiv lingvistikada *tertium comparationis* (qiyoslash asosi) termini markaziy o‘rinni egallaydi, binobarin, ushbu mezondan faktik qiyoslash uchun foydalaniladi. Turli tadqiqotchilar kontrastiv tahlilning asosi sifatida ikki tilga tegishli bo‘lgan turli jihatlarni ko‘rsatishadi. Aksariyat hollarda bunday mezon sifatida ekvivalentlik, xususan, tarjima muqobilligi qo‘llaniladi.

Kontrastiv lingvistika vujudga kelishining dastlabki o‘n yilligida katta yutuqlarni qo‘lga kiritdi va unga ta’lim jarayoni samaradorligini oshirish vositasi sifatida katta umid bilan qaraldi. Biroq 1970-yillarning oxiriga kelib, olingan natijalarning ishonchsizligi va maktabdagi har qanday chet tili o‘qituvchisining ishidan juda kam farq qilishi ma’lum bo‘lib qoldi. Kontrastiv lingvistikaga bo‘lgan qiziqish pasayib ketdi. Faqat 1990-yillarga kelib, yangi elektron vositalar, xususan, kompyuter matn korpuslarining yaratilishi bilan kontrastiv lingvistikaga yana qiziqish kuchaydi.

Katta hajmdagi avtomat matnlarning mavjudligi kontrastiv lingvistika diqqat-e’tiborini keng ma’nodagi lingvistik sistemalardan til qo‘llanishining aniq jihatlariga, shuningdek, statistik lingvistik tasvirdan dinamik tasvirga o‘tishiga olib keldi.

**Kontrastiv lingvistika va tarjimaning o‘zaro munosabati**

Kontrastiv lingvistika maktabi vakillarining aksariyati yashirin yoki oshkora tarzda tillararo munosabatlarni belgilash vositasi sifatida tarjimadan foydalanishgan. Shunga qaramay, kontrastiv lingvistika va tarjima nazariyasining o‘zaro munosabati haligacha munozarali bo‘lib kelmoqda. O‘tgan davr ichida mazkur fanlar orasidagi aniq chegara belgilanmay kelindi. Xususan, Ya.I.Reskerning “Ona tiliga tarjima qilishda obyektiv qonunlarga asoslangan muvofiqliklar haqida”, deb nomlangan maqolasida birinchi marta tarjima lingvistik nazariyasining asosiy qoidalari hisoblangan ob’ektiv qonunlarga asoslangan muvofiqliklar nazariyasi shakllantirilgan edi: “Tarjimani... barqaror lingvistik asossiz tasavvur qilib bo‘lmaydi. Ushbu asos til hodisalarini qiyosiy o‘rganish hamda asliyat va tarjima tili o‘rtasidagi muayyan muvofiqliklarni belgilashdan iborat bo‘lishi kerak. Leksika, frazeologiya, sintaksis va stilistika sohasidagi bunday muvofiqliklar tarjima nazariyasining lingvistik asosini tashkil etishi lozim”. Ko‘rinadiki, tillar va lisoniy hodisalarni qiyoslash tarjimaning lingvistik nazariyasi bilan deyarli bir xillik kasb etadi.

Kontrastiv lingvistika va tarjima nazariyasining o‘zaro munosabatiga bunday qarash haligacha tarjimaning barcha muammolarini asliyat va tarjima tilidagi alohida leksik birliklar, morfologik kategoriyalar va sintaktik konstruksiyalarning munosabatlariga borib taqaladigan ayrim nazariyalarda o‘z aksini topmoqda. Aslida tarjima nazariyasi kontrastiv lingvistika bilan emas, balki uning bo‘limlaridan biri bilan bir xillik kasb etadi. Bu haqida L.S. Barxudarov shunday yozadi: “... shuni ta’kidlash mumkinki, tarjimaning lingvistik nazariyasi – “matnning qiyosiy lingvistikasi”dan boshqa narsa emas”.

E.Koseriuning “Kontrastiv lingvistika va tarjima: ularning o‘zaro munosabati” nomli maqolasida tillarning kontrastiv tahlili til ichki tuzilishining turli sathlarida, xususan, til me’yori (til funksiyalarini odatiy, an’anaviy amalga oshirish), til turi (tilning ichki tuzilish tamoyillari, funksional kategoriyalarini o‘zaro munosabatlarini ko‘rib chiqish), til sistemasi (funksional oppozisiyalar va ular bilan bog‘liq paradigmatik guruhlar) kabi sathlarda amalga oshishi mumkinligini ta’kidlanadi. E.Koseriuning fikricha, faqat til turi va til sistemasiga yo‘naltirilgan kontrastiv lingvistika tarjima uchun cheklangan qimmatga ega bo‘ladi. Buni tarjimada gap funksional kategoriyalar va funksional birliklar haqida bormasligi bilan tushuntirish mumkin. Boshqa tomondan, kontrastiv lingvistika funksional birliklar qo‘llanishini tadqiq etadigan til me’yori sathida tarjima jarayoni kechadigan sohani qamrab oladi va u bilan bir xillik kasb etadi.

Kontrastiv lingvistika A va V tillarning funksional birliklari o‘rtasidagi o‘zaro munosabatni tadqiq etar ekan, tarjima nazariyasini shakllantirish uchun zarurat bo‘lgan poydevorni yaratadi. Tarjima texnologiyasining tarkibiy qismi bo‘lgan tarjima transformatsiyalarining aksariyati oxir oqibatda tillarni tarjima qilish jarayonida bir-biri bilan “to‘qnashadigan” funksional-struktur tafovutlarga borib taqaladi. Aksariyat holatlarda kontrastiv lingvistika ma’lumotlari va tarjima nazariyasi ma’lumotlari o‘rtasida sababiy aloqa kuzatiladi. Bunda kontrastiv lingvistika ko‘p holatlarda nima uchun tarjimada u yoki bu amal bajariladi degan savolga javob beradi.

Agar kontrastiv lingvistika A va V tillarni o‘rganishga “qiyoslanilayotgan tillar strukturasidagi birliklarning shakllari va ma’nolarini muntazam chog‘ishtirish”, nuqtayi nazaridan yondashadigan bo‘lsa, tarjima nazariyasi asos matnlar bilan bir qatorda, turli til muloqotchilari orasidagi ijtimoiy-madaniy va psixologik farqlarni, shuningdek, tarjima jarayonidagi qator ijtimoiy-madaniy va psixolingvistik determinantlarni ham e’tiborga oladi. Bunda tarjimaning lisoniy kodlar oddiy almashinuvi emas, balki boshqa madaniyat orqali matnni qabul qilishdagi moslashuv hisobga olinadi.

Kontrastiv lingvistika va tarjima nazariyasining o‘zaro munosabati ikki qarama-qarshi yo‘nalish bilan tavsiflanadi. Bir tomondan, mazkur fanlarning har biri o‘zicha mustaqil bo‘lsa, boshqa tomondan, ular o‘rtasidagi o‘zaro munosabat tobora mustahkamlanib bormoqda. Tarjima nazariyasi kontrastiv lingvistika ma’lumotlariga tayangan holda tillar o‘zaro munosabatini (struktur turlar, sistemalar va me’yoriy sathlardagi) tarjima jarayoniga ta’sirini izchil o‘rganib boradi. O‘z navbatida, tarjima ham qiyoslash asosi (tertium comparationis)ni ajratib oladigan yagona manba sifatida kontrastiv lingvistikaga bebaho xizmat ko‘rsatadi.

Aytilganlar bilan birga, tarjima nazariyasi ma’lumotlaridan keng foydalanish kontrastiv tahlil uchun yangi istiqbollarni ochadi. Jumladan, K.Xansenning fikricha, agar kontrastiv lingvistika kelajakda nafaqat til sistemalarining mavhum sathlariga, balki til uzusining aniq sathlariga ham e’tibor qaratadigan bo‘lsa, u holda foydalanib kelayotgan funksional ekvivalentlik (sistemalar sathidagi ekvivalentlik) tushunchasini tarjima nazariyasi tomonidan ishlab chiqilgan kommunikativ ekvivalentlik (kommunikativ ta’siri hisobga olingan matnlar sathidagi ekvivalentlik) tushunchasi bilan to‘ldirishi lozim bo‘ladi[[1]](#footnote-1).

Tarjima nazariyasi ham asosiy ma’lumotlar manbasi sifatida kontrastiv lingvistikaga ehtiyoj sezadi. Tillarning struktur turlari, sistemalari va me’yorlari o‘rtasidagi tafovutlarda yuzaga chiqqan mazkur ma’lumotlar tarjima tahlili uchun boshlang‘ich nuqta vazifasini o‘taydi. Shuni ham ta’kidlash joizki, kontrastiv lingvistika tarjimaga chet tillarini o‘qitishdan kam e’tibor qaratmaydi.

Shunday qilib, chet tillarni o‘qitishda an’anaviy metod sifatida foydalanilgan kontrastiv lingvistika bugungi kunda tarjima vositasi sifatida qo‘llanishga boshladi. Kontrastiv lingvistikadan tarjima vositasi sifatida foydalanish uni asta-sekin mustaqil fanga aylantirmoqda.

1. Hansen K. Trends and problems m contrastive hnguistics // Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik. 1985. Vol. 33, N 2. –P. 127. [↑](#footnote-ref-1)